

METODA EDUKACYJNEGO CZYTANIA  
ILYI FRANKA

# **KLUB SAMOBÓJCÓW**

**Angielski  
z Robertem Louisem Stevensonem**

Znakomita trylogia o sensacyjnych przygodach księcia Florizel,  
przygotowana według metody edukacyjnego czytania Ilyi Franka

Poznań 2019

SPIS TREŚCI

**STORY OF THE YOUNG MAN  
WITH THE CREAM TARTS**

(Opowieść o młodym człowieku  
z kremowymi ciastkami)

21

**STORY OF THE PHYSICIAN  
AND THE SARATOGA TRUNK**

(Opowieść o Doktorze i podróżnym kufrze)

147

**THE ADVENTURE  
OF THE HANSOM CABS**

(Przygoda dorożki)

253

# **STORY OF THE YOUNG MAN WITH THE CREAM TARTS**

**(Opowieść o młodym człowieku  
z kremowymi ciastkami)**

During his residence in London (podczas swojego pobytu w Londynie), the accomplished Prince Florizel of Bohemia gained the affection of all classes (wyrafinowany czeski książę Florizel zdobył sympatię wszystkich klas; *accomplished* — *spełniony, doskonały; wyedukowany; wychowany; kulturalny; elegancki*) by the seduction of his manner (uprzejmością; *seduction* — *uwodzenie*) and by a well-considered generosity (i przemyślaną hojnością; *to consider* — *rozpatrywać, omawiać; rozważać; generosity* — *dobroduszość; godziwość; hojność*). He was a remarkable man (był wyjątkowym człowiekiem) even by what was known of him (nawet /sądząc/ po tym, co było o nim wiadomo); and that was but a small part of what he actually did (a to była tylko mała część tego, co w rzeczywistości robił). Although of a placid temper in ordinary circumstances (choć /on był osobą/ o spokojnym usposobieniu w zwyczajnych okolicznościach), and accustomed to take the world with as much philosophy as any ploughman (i /był/ przyzwyczajony do akceptowania rzeczywistości, filozoficznie jak każdy oracz; *plough* — *plug*), the Prince of Bohemia was not without a taste for ways of life (czeski książę był nie bez gustu do = *przyciągało go do sposobu życia*) more adventurous and eccentric than that (bardziej ryzykownego i ekscentrycznego niż ten) to which he was destined by his birth (do którego miał przeznaczenie przez swoje urodzenie).

---

during [ˈdʒuɪzrɪn], Bohemia [bɔ(ʊ)ˈhɪmɪə], generosity [ˈdʒen(ə)rɪsɪtɪ], although [lɪˈdʒu], circumstance [ˈsɪrkəmstəns], philosophy [fɪˈlɒsəfi], ploughman [ˈplʌmən]

---

During his residence in London, the accomplished Prince Florizel of Bohemia gained the affection of all classes by the seduction of his manner and by a well-considered generosity. He was a remarkable man even by what was known of him; and that was but

a small part of what he actually did. Although of a placid temper in ordinary circumstances, and accustomed to take the world with as much philosophy as any ploughman, the Prince of Bohemia was not without a taste for ways of life more adventurous and eccentric than that to which he was destined by his birth.

---

Now and then (od czasu do czasu: «teraz i wtedy»), when he fell into a low humour (kiedy popadał w zły humor; *to fall* — *wpaść*; *wpadać*; *humour* — *humor*; *cokolwiek śmieszne, zabawne*; *humor, stan ducha*), when there was no laughable play to witness in any of the London theatres (kiedy nie było do obejrzenia żadnej śmiesznej sztuki w jakimkolwiek teatrze Londynu; *to laugh* — *śmiać się*; *to witness* — *widzieć, być świadkiem*), and when the season of the year was unsuitable to those field sports (i kiedy pora roku była nieodpowiednia dla tych rodzajów sportu; *field sports* — *sport na świeżym powietrzu, polowanie, rybolówstwo*) in which he excelled all competitors (w których był lepszy od wszystkich rywali), he would summon his confidant and Master of the Horse, Colonel Geraldine (wzywał swoją zaufaną osobę i masztalerza<sup>1</sup> — pułkownika Geraldine'a), and bid him prepare himself against an evening ramble (i nakazywał mu przygotować się do nocnego spaceru; *to bid* — *prosić; nakazywać*).

---

humour ['hjHmq], laughable ['lRfqbl], theatre ['Tlqtq], unsuitable [An'sjHtqbl], colonel ['kwn(q)l]

---

Now and then, when he fell into a low humour, when there was no laughable play to witness in any of the London theatres, and when the season of the year was unsuitable to those field sports in which he excelled all competitors, he would summon his confidant

---

<sup>1</sup> Masztalerz — osoba zajmująca się końmi w stadninach.

and Master of the Horse, Colonel Geraldine, and bid him prepare himself against an evening ramble.

---

The Master of the Horse was a young officer (masztalerz był młodym oficerem) of a brave and even temerarious disposition (odważnej, a nawet rozpaczliwej natury; *disposition* — *usposobienie, rozmieszczenie w jakimkolwiek układzie; natura, charakter*). He greeted the news with delight (przyjmował tę wiadomość z zachwytem), and hastened to make ready (i śpieszył przygotować się; *to make ready* — *opracować, przygotowywać, sporządzać*). Long practice and a varied acquaintance of life had given him a singular facility in disguise (duża praktyka i wszechstronna wiedza życiowa dały mu nadzwyczajną zdolność do przebierania; *acquaintance* — *znajomość; znajomy /osoba/*); he could adapt not only his face and bearing (mógł zmienić nie tylko swoją twarz i postawę), but his voice and almost his thoughts (ale i głos, a nawet własne myśli; *almost* — *prawie*), to those of any rank, character, or nation (na tych = *na osoby* dowolnego stanu, charakteru czy narodowości); and in this way he diverted attention from the Prince (i w taki sposób odwracał uwagę od księcia), and sometimes gained admission for the pair into strange societies (i czasami dostawał dla obojga dostęp do niezwykłych /warstw/ społeczeństwa; *pair* — *para, tu: dwóch ludzi*).

---

young [jAN], delight [dI'laIt], acquaintance [q'kweInt(q)ns], singular ['sINgjlq], disguise [dIs'galz], bearing ['beqrIN], thought [TLt], society [sq'salqtI]

---

The Master of the Horse was a young officer of a brave and even temerarious disposition. He greeted the news with delight, and hastened to make ready. Long practice and a varied acquaintance of life had given him a singular facility in disguise; he could adapt not only his face and bearing, but his voice and almost his

thoughts, to those of any rank, character, or nation; and in this way he diverted attention from the Prince, and sometimes gained admission for the pair into strange societies.

---

The civil authorities were never taken into the secret of these adventures (państwowa władza nigdy nie była wtajemniczona w te przygody; *to take — brać*); the imperturbable courage of the one and the ready invention and chivalrous devotion of the other (niewzruszona odwaga jednego oraz pomysłowość i rycerskie oddanie drugiego; *ready — gotowy /do działania/; łatwy, szybki, prędki*) had brought them through a score of dangerous passes (pomogły im w kilkudziesięciu niebezpiecznych sytuacjach; *to bring through — przeprowadzić przez, pomóc w czymś; score — dawn. 20; pass — położenie; przejście, jar*); and they grew in confidence as time went on (i ich zaufanie do siebie rośnie z czasem: «i rośli oni w zaufaniu, gdy mijał czas»; *to grow — rosnąć; to go on — przechodzić, odbywać się, trwać*).

---

authority [L'T0rqt], secret ['sJkrqt], adventure [qd'venCq], courage ['kArIG], chivalrous ['Siv(q)lrqs], brought [brLt], dangerous ['de-InG(q)rqs], grew [grH]

---

The civil authorities were never taken into the secret of these adventures; the imperturbable courage of the one and the ready invention and chivalrous devotion of the other had brought them through a score of dangerous passes; and they grew in confidence as time went on.

---

One evening in March (pewnego marcowego wieczoru) they were driven by a sharp fall of sleet into an Oyster Bar (silny deszcz

ze śniegiem zagonił ich do ostrygowego baru: «oni byli zagnani ostrym ...»; *to drive* — *prowadzić, rządzić; zaganiać; fall* — *spadek; wypadanie opadów; sleet* — *deszcz ze śniegiem lub gradem*) in the immediate neighbourhood of Leicester Square (koło /placu/ Leicester Square: «w bezpośredniej bliskości Leicesterer Square»; *square* — *plac; kwadrat*). Colonel Geraldine was dressed and painted (pułkownik Geraldine był wystrojony i ucharakteryzowany: «wymalowany») to represent a person connected with the Press in reduced circumstances (żeby udawać osobę związaną z prasą, w ograniczonych okolicznościach; *reduced* — *obniżony, zmniejszony; zbiedniały; przygnębiony, przygaszony*); while the Prince had, as usual, travestied his appearance (a książę jak zawsze zmienił swój wygląd) by the addition of false whiskers and a pair of large adhesive eyebrows (dodając sztuczne baki i parę dużych przyklejonych: «lepkich» brwi). These lent him a shaggy and weather-beaten air (one nadawały mu niechlujny i podniszczony wygląd; *to lend* — *nadawać, pożyczać; weather* — *pogoda; to beat* — *bić; weather-beaten* — *podniszczony, zwietrzały, poszkodowany od niepogody*), which, for one of his urbanity, formed the most impenetrable disguise (który dla człowieka jego finezji tworzył przebranie nie do przebicia). Thus equipped (wypożyczeni w ten sposób), the commander and his satellite sipped their brandy and soda in security (dowódca i jego towarzysz bezpiecznie popijali brandy z wodą gazowaną).

---

evening [ˈJvnɪn], drive [draɪv], driven [ˈdrɪv(q)n], immediate [ɪˈmɪdɪə], neighbourhood [ˈneɪbqhud], Leicester [ˈlestɔ], square [skweɪ], reduced [rɪˈdʒHst], usual [ˈjHZ(q)l], appearance [qˈplɪrɔns], false [flɪs], adhesive [qdˈhJsɪv], weather [ˈweðɔ], air [eq], urbanity [Wˈbɔnɪtɪ], impenetrable [ɪmˈpenɪtrəbəl], equipped [ɪˈkwɪpt]

---

One evening in March they were driven by a sharp fall of sleet into an Oyster Bar in the immediate neighbourhood of Leicester Square. Colonel Geraldine was dressed and painted to represent a person connected with the Press in reduced circumstances; while



the Prince had, as usual, travestied his appearance by the addition of false whiskers and a pair of large adhesive eyebrows. These lent him a shaggy and weather-beaten air, which, for one of his urbanity, formed the most impenetrable disguise. Thus equipped, the commander and his satellite sipped their brandy and soda in security.

---

The bar was full of guests, male and female (bar był wypełniony gośćmi, mężczyznami i kobietami: «męskimi i damskimi»; *guest* — *gość*); but though more than one of these offered to fall into talk with our adventurers (i chociaż niejeden rozpoczynał rozmowę z naszymi poszukiwaczami przygód: «proponowali wpaść w rozmowę z ...»; *more than one* — *więcej niż jeden*), none of them promised to grow interesting upon a nearer acquaintance (żaden z nich nie obiecywał stać się dociekliwym podczas bliższej znajomości; *to grow* — *rosnąć*; *dziać się*, *stawać się*). There was nothing present but the lees of London (nie było nikogo: «nic», oprócz odpadów Londynu; *present* — *obecny*; *lees* — *osad na dnie*; *resztki*, *odpady*, *łajdacy*) and the commonplace of disrespectability (i powszechnego braku szacunku); and the Prince had already fallen to yawning (i książę zaczął już ziewać; *to fall to* — *zacząć coś robić*, *zabrać się*; *to yawn* — *ziewać*), and was beginning to grow weary of the whole excursion (i zaczynał męczyć się całą tą wycieczką; *weary* — *zmęczony*), when the swing doors were pushed violently open (kiedy dwuskrzydłowe drzwi zostały z siłą otwarte na oścież; *to push* — *pchać*; *open* — *otwarty*; *to push open* — *otworzyć na oścież*; *violently* — *gwałtownie*, *na siłę*), and a young man, followed by a couple of commissionaires, entered the bar (i młody człowiek, w towarzystwie pary gońców, wszedł do baru; *to follow* — *chodzić za*, *prześadować*).

---

guest [gest], though [Dqu], promise ['pr0mIs], yawn [jLn], weary ['w1qrI], excursion [Iks' kWS(q)n], push [puS], violently ['vaIql(q)ntII], couple [kApl], commissionaire [kq"mIS(q)'neq]

---

The bar was full of guests, male and female; but though more than one of these offered to fall into talk with our adventurers, none of them promised to grow interesting upon a nearer acquaintance. There was nothing present but the lees of London and the commonplace of disrespectability; and the Prince had already fallen to yawning, and was beginning to grow weary of the whole excursion, when the swing doors were pushed violently open, and a young man, followed by a couple of commissionaires, entered the bar.

---

Each of the commissionaires carried a large dish of cream tarts under a cover (każdy z gościów niósł duży talerz z kremowymi ciastkami pod przykrywką), which they at once removed (które /= przykrywki/ oni od razu zdjęli/unieśli); and the young man made the round of the company (i młody człowiek zrobił obchód /catego/ grona), and pressed these confections upon every one's acceptance (i /zaczął/ wciskać każdemu ciastka; *to press* — *naciskać*; *to press upon* — *narzucać*; *every one* — *każdy, wszelaki /człowiek/*; *acceptance* — *przyjęcie, ucztą*) with an exaggerated courtesy (z przesadną grzecznością). Sometimes his offer was laughingly accepted (czasami jego propozycja była ze śmiechem przyjmowana); *sometimes it was firmly, or even harshly, rejected* (czasami ona była stanowczo lub nawet burzliwie odrzucana). In these latter cases the new-comer always ate the tart himself (w tych ostatnich przypadkach nowo przybyły /młody człowiek/ zawsze sam zjadał ciastko; *to eat*), with some more or less humorous commentary (z jakimś mniej lub bardziej dowcipnym komentarzem).

---

cover ['kAvq], once [wAns], remove [rI'mHv], acceptance [qk'septqns], exaggerate [Ig 'zxG(q)reIt], courtesy ['kwtqsI], firmly ['fWmII], eat [Jt], ate [et]

---

Each of the commissionaires carried a large dish of cream tarts under a cover, which they at once removed; and the young man made the round of the company, and pressed these confections upon every one's acceptance with an exaggerated courtesy. Sometimes his offer was laughingly accepted; sometimes it was firmly, or even harshly, rejected. In these latter cases the new-comer always ate the tart himself, with some more or less humorous commentary.

---

At last he accosted Prince Florizel (w końcu zwrócił się do księcia Florizela; *to accost* — *zaczepiać /kogoś/; zwracać się /do kogoś/; zacząć mówić do /kogoś/*).

„Sir,” said he, with a profound obeisance (sir – powiedział z głębokim ukłonem; *obeisance* — *gest podporządkowywania /np. ukłon/: to make one's obeisances – kłaniać się, wykonać rewerans*), proffering the tart at the same time between his thumb and forefinger (proponując ciasto w tym samym czasie, /trzymając je/ między kciukiem a palcem wskazującym), „will you so far honour an entire stranger (czy zrobicie zaszczyt zupełnie obcej osobie; *entire* — *pełny, w całości, cały*)? I can answer for the quality of the pastry (mogę zagwarantować jakość tego ciastka), having eaten two dozen and three of them myself since five o'clock (zjadłszy = *ponieważ sam zjadłem* dwa tuziny i jeszcze trzy takich od godziny piątej; *myself* — *sam*).”

„I am in the habit,” replied the Prince, „of looking not so much to the nature of a gift (mam w zwyczaju = *przyzwyczaiłem się* — odpowiedział książę — *patrzyć nie tyle na naturę prezentu*) as to the spirit in which it is offered (co na ducha, w którym się go proponuje).”

„The spirit, sir,” returned the young man, with another bow (duch, sir, — odpowiedział młody człowiek, wykonując jeszcze jeden ukłon; *to return* — *powracać, iść wstecz; zaprzeczać, odpowiadać*), „is one of mockery (jest prześmiewczy; *mockery* — *kpina, wyśmianie; to mock* — *drwić, wyśmiewać*).”

---

profound [prɔq'faund], thumb [TAm], honour ['Onq], entire [In'taIq],  
stranger ['streInGq], quality ['kw0lqtI], pastry ['pelstrI], nature ['ne-  
ICq], gift [gIft], bow [bau]

---

At last he accosted Prince Florizel.

„Sir,” said he, with a profound obeisance, proffering the tart at the same time between his thumb and forefinger, „will you so far honour an entire stranger? I can answer for the quality of the pastry, having eaten two dozen and three of them myself since five o'clock.”

„I am in the habit,” replied the Prince, „of looking not so much to the nature of a gift as to the spirit in which it is offered.”

„The spirit, sir,” returned the young man, with another bow, „is one of mockery.”

---

„Mockery?” repeated Florizel (prześmiewczy? — powtórzył Florizel). „And whom do you propose to mock (i kogo zamierzacie wyśmiewać)?”

„I am not here to expound my philosophy,” replied the other (nie jestem tutaj po to, żeby tłumaczyć moją filozofię — odpowiedział ten), „but to distribute these cream tarts (tylko po to, żeby porozdawać te kremowe ciastka). If I mention that I heartily include myself in the ridicule of the transaction (jeżeli zaznaczę, że całym sercem dokładam samego siebie do cudactwa tego zajęcia = jeżeli powiem, że śmieję się z siebie), I hope you will consider honour satisfied and condescend (spodziewam się, że będziecie usatysfakcjonowani i poddadacie się /moim ciastkom/). If not, you will constrain me to eat my twenty-eighth (jeśli nie, zmusicie mnie, żebym zjadł dwudzieste ósme /ciastko/), and I own to being weary of the exercise (a, przyznam się, zmęczyłem się od tych ćwiczeń; to own — dysponować; to own to — przyznawać się).”

„You touch me,” said the Prince (wzruszyliście mnie, — powiedział książe), „and I have all the will in the world to rescue you from

this dilemma (bardzo chcę pomóc wam w tym przykrym położeniu: «mam całą wolę na świecie uratować ...»), but upon one condition (ale pod jednym warunkiem). If my friend and I eat your cakes (jeśli mój przyjaciel i ja zjemy wasze ciastka) — for which we have neither of us any natural inclination (do czego żaden z nas nie ma naturalnej skłonności = *nie chcemy*) — we shall expect you to join us at supper by way of recompense (oczekujemy, że dołączycie do nas przy kolacji w ramach rekompensaty /za nasze starania/).”

---

whom [hHm], reply [rI'plai], mention ['menS(q)n], consider [kqn'sIdq], satisfy ['sxtIsfaI], condescend ['k0ndI'send], touch [tAC], world [wWld], neither ['naIdq] ['nJDq], natural ['nxC(q)r(q)l]

---

„Mockery? „ repeated Florizel. „And whom do you propose to mock?”

„I am not here to expound my philosophy,” replied the other, „but to distribute these cream tarts. If I mention that I heartily include myself in the ridicule of the transaction, I hope you will consider honour satisfied and condescend. If not, you will constrain me to eat my twenty-eighth, and I own to being weary of the exercise.”

„You touch me,” said the Prince, „and I have all the will in the world to rescue you from this dilemma, but upon one condition. If my friend and I eat your cakes — for which we have neither of us any natural inclination — we shall expect you to join us at supper by way of recompense.”

---

The young man seemed to reflect (młody człowiek, wydawało się, rozmyślał).

„I have still several dozen upon hand,” he said at last (mam ze sobą jeszcze kilka tuzinów: «na ręce» — w końcu powiedział); „and that will make it necessary for me (dlatego niezbędnym dla mnie

będzie) to visit several more bars before my great affair is concluded (odwiedzić jeszcze kilka barów, zanim moja poważna sprawa będzie zakończona; *more — więcej, jeszcze*). This will take some time (to jakiś czas potrwa); and if you are hungry (a jeśli jesteście głodni) —”

The Prince interrupted him with a polite gesture (książę przerwał mu uprzejmym gestem).

„My friend and I will accompany you,” he said (mój przyjaciel i ja będziemy wam towarzyszyć — powiedział); „for we have already a deep interest (ponieważ już mamy = *jesteśmy bardzo zainteresowani*) in your very agreeable mode of passing an evening (do waszego bardzo przyjemnego sposobu spędzania wieczoru). And now that the preliminaries of peace are settled (a teraz, kiedy wstępne warunki pokoju są ustalone), allow me to sign the treaty for both (pozwólcie mi podpisać umowę za nas dwóch).”

And the Prince swallowed the tart with the best grace imaginable (i książę połknął ciastko z przeogromną elegancją: «z najlepszą elegancją, którą można tylko wyobrazić»).

„It is delicious,” said he (jest bardzo pyszne — powiedział).

„I perceive you are a connoisseur,” replied the young man (widzę, że jesteście znawcą – odpowiedział młody człowiek).

---

dozen [ˈdʌz(q)n], great [greɪt], affair [qˈfeɪ], conclude [kɒnˈklʌd], gesture [ˈɡesʃə], accompany [qˈkʌmpəni], already [ˌɔːlɪˈredɪ], preliminaries [prɪˈlɪmɪn(ə)rɪz], sign [saɪn], swallow [ˈswɒləʊ], delicious [dɪˈlɪʃəs], perceive [pɜːˈsiːv], connoisseur [ˈkɒnʃəˈsɜː]

---

The young man seemed to reflect.

„I have still several dozen upon hand,” he said at last; „and that will make it necessary for me to visit several more bars before my great affair is concluded. This will take some time; and if you are hungry —”

The Prince interrupted him with a polite gesture.

„My friend and I will accompany you,” he said; „for we have already a deep interest in your very agreeable mode of passing an

**Zapraszamy do skorzystania z pełnej wersji  
książki!**